

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Гуломовой Садбарг Нозимовны на тему: «Влияние традиций персидско-таджикской литературы и коранических реалий на русскую литературу (на примере творчества И.А. Бунина)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (таджикская литература)

Сразу хочется отметить, что без изучения материальной и духовной истории прошлого невозможно понять особенности развития современного общества. Минувшее живет в созданных человечеством культурно-цивилизационных традициях, полученных из рук прошлых поколений. Оно помогает понять настоящее и правильно организовать стратегию развития будущего.

Таджикское литературоведение, продолжая лучшие научные традиции, внимательно относится к своему богатому культурному наследию в контексте мировой культуры. Изучение процессов взаимной связи этого наследия с другими традициями представляет собой одну из важнейших задач современного таджикского литературоведения. Поэтому изучение литературных связей имеют большое теоретическое и практическое значение. К влиянию традиций персидско-таджикской литературы и коранических реалий на русскую литературу не переставали обращаться ученые.

Проблемы литературных связей привлекают внимание многочисленных исследователей и влияние персидско-таджикской классики на русскую литературу неопровержимый факт. Интерес русских мастеров слова к творчеству персидско-таджикских классиков способствовал обогащению русской литературы темами и образами, художественными выразительными средствами языка и жанрами.

Внимание И.А. Бунина к философско-эстетическим и художественно-образительному мировосприятию известных представителей восточных литератур отразилось в его художественном творчестве, и заслуживает внимание исследователей.

Вместе с тем, многие ее аспекты, в особенности, роли персидско-таджикской литературы и коранических реалий на творчество отдельных русских поэтов все еще остаются недостаточно изученными. Ни в таджикском, ни в русском литературоведении нет ни одного специального исследования, в котором была бы системно проанализирована проблема сравнительного изучения творческого наследия Ивана Бунина. Поэтому предпринятая Гуломовой Садбарг Нозимовной попытка изучения влияния традиций персидско-таджикской литературы и коранических реалий на русскую литературу (на примере творчества И.А. Бунина) является весьма своевременной и актуальной.

В качестве эмпирической базы для решения поставленных задач используются цикл произведений И. А. Бунина, содержащих восточную тематику. Кроме того, для выявления характерных черт восточных мотивов и образов в произведениях Бунина к анализу привлекаются философские рубаи Омара Хайяма, «Шахнаме», Фирдоуси, «Гулистан» и «Бустан» Саади Ширази, «Месневи-и маънави» Джалуддина Руми, газели Хафиза, а также образцы произведений таких русских поэтов, как А.С. Пушкин, М. Кузьмин, Вячеслав Иванов, Валерий Брюсов, Николай Гумилев и другие.

Для решения поставленной задачи методом исследования выбран культурно-исторический, сравнительно-типологический, структурно-семантический, биографический, хронологический, а также элементы контекстуального и текстологического анализа текста.

Работа состоит из введения, двух глав (в первой главе – пять разделов, во второй главе – четыре раздела), заключения и списка использованной литературы.

Во Введении обосновывается актуальность работы, ее теоретическая и практическая значимость, научная новизна, представлена методологическая база исследования, охарактеризованы объект и предмет диссертационной работы, ее цель и задачи, степень изученности проблемы, выносимые на защиту положения, сведения об апробации результатов научного исследования.

Актуальность исследования объясняется тем, что в современном литературоведении не в полной мере проводились исследования относительно роли персидско-таджикской литературы и коранических реалий на творчество русских писателей, в особенности в поэзию И.А. Бунина. Структура работы подчинена основным целям и задачам исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав с подразделами, заключения и списка использованной литературы.

В диссертации решаются следующие задачи: раскрытие личности Бунина как ориентального писателя; выявление роли персидско-таджикской литературы в творчестве русского писателя; рассмотрение мотивов и реалий Корана в мировоззрении поэта; установление связи творчества Бунина с художественным наследием Саади Ширази.

Первая глава «Влияние традиций персидско-таджикской литературы на русскую литературу» состоит из пяти разделов. В первом разделе рассмотрена роль персидско-таджикской литературы в обогащении русской литературы. Говоря об освоении восточной литературы русскими читателями благодаря трудам европейских ориенталистов (стр. 19), диссертант вполне обоснованно ссылается на А. Журдена, И.В. Гете, Ф. Рюккерта, Б. д'Эрбело. Изящность и благозвучие персидско-таджикской классики, очаровавшие европейских писателей, показаны на примере отражения в творчестве русских писателей тем, мотивов и сюжетов Фирдоуси, Саади, Хафиза.

Второй раздел посвящен влиянию суфийской поэзии на русскую литературу. Диссертант отмечает: персидско-таджикскую классическую поэзию невозможно представить без суфийской поэзии. Эта поэзия

гармонично сочетается с такими понятиями как вера, любовь, возлюбленная. Она была связана с духовным преобразованием, нравственностью и моралью. Эти черты персидско-таджикской литературы не могли не завораживать русских поэтов и писателей.

Два следующих раздела посвящены исследованию ряда тем и мотивов Саади и Хафиза воспроизведенных русскими поэтами. Отдельно анализируется влияние творчества Саади на И. А. Бунина. Результатом большого пристрастия автора становится появление таких произведений, как «Розы Ширази», «Завет Саади», «Тень птиц». Далее диссертант подвергает анализу проблему перевода и освоения произведений Хафиза и Саади в рамках русского литературного процесса XVII- XX веков.

Последний пятый раздел первой главы посвящен раскрытию степень восприятия стихотворений Бунина таджикскими переводчиками в их переводах. В разделе диссертант анализирует переводы стихотворений И.А. Бунина таджикскими поэтами-переводчиками Хакназаром Гойбом, Давлатовым Рустамом, Гулназаром Келди, и выявлены особенности переводов.

Вторая глава «Коран в творческом восприятии русских поэтов» раскрывается в четырех разделах. В первом разделе второй главы «Коран в русской поэзии XIX-XX веков» речь идет об освоении русской поэзией священной книге Коран. В разделе рассматриваются коранические мотивы в творчестве А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева, В. С. Соловьева, П.Я. Чаадаева, Л.Н. Толстого.

Второй раздел второй главы, именуемый «Роль Востока в судьбе И.А. Бунина», рассматривает этапы жизни и творчества писателя в связи с ориентальной культурой.

В третьем разделе второй главы, названной «Влияние Корана на поэзию И.А. Бунина» дан анализ произведений И.А. Бунина, подтверждающий хорошую осведомленность Бунина о Коране.

В четвертом разделе второй главы «Анализ коранических реалий в поэзии Ивана Бунина» рассматриваются коранические мотивы и сюжеты в творчестве русского писателя. Бунином сочинено более 30 стихотворений содержащих коранические мотивы.

В заключении подведены итоги исследования.

Возникло приятное впечатление от списка использованной литературы в 240 наименований. К примеру, отраднo было видеть применение диссертантом большого количества трудов российских и таджикских исследователей по русско-таджикским литературным связям.

Гуломовой С. проделана серьезная аналитическая работа. В конце каждой главы приведены обоснованные выводы автора, которые достаточно убедительны и соответствуют поставленным задачам.

Наряду с бесспорными научными достижениями в диссертации наблюдаются некоторые просчеты и погрешности, которые заключаются в следующем:

1. В Актуальности написано: «Литературное взаимовлияние, прежде всего, возникает и развивается между народами близкими по этнографии, языку, обычаям и традиций, истории, культуре» (стр. 3) – на наш взгляд спорное суждение.

2. В исследовании сказано: Восточные мотивы нашли свое отражение в стихотворениях А.С. Пушкина, М. Кузьмина, Вячеслава Иванова, В. Брюсова, Н. Гумилева, Ивана Бунина, С. Есенина и многих других (стр. 4), что не вызывает никакого сомнения.

Но в этот список можно было добавить Д.П. Ознобишина, А.С. Грибоедова, Ф.В. Булгарина, Н.Г. Чернышевского, Л.Н. Толстого и ряда других представителей русской литературы, в творчестве которых наблюдается немало восточной тематики.

3. Цитата по тексту: Благодаря применению метода сопоставления, нам удалось выявить общее и отличительное в творчестве Ивана Бунина и представителя мировой литературы Саади Ширази (стр. 15) – Не

вполне корректно сопоставление Ивана Бунина и Саади Ширази.

4. В положениях (стр. 16) сказано: Бунин знал традиции и практику суфизма и в совершенстве знал персидско-таджикскую литературу. Не слишком ли много патетике в этих словах.

5. В работе приведены цитаты Амийэла Туруссе и Гиба (стр. 35), но нет сносок.

6. На странице 47 отрывки из «Кальянчи» А. Грибоедова и поэмы «Бустан» Саади Ширази. Звучал бы красиво таджикский текст и к нему добавлен художественный или подстрочный перевод.

7. В Библиографии попросил бы обратить внимание:

- №152. Карими Риаби, а в работе (стр. 10) говорится о Э. Карими Риаби.

- № 8., № 25. Собрания сочинений и публикации Бунина: годы издания – 1965, 1988, 1993, 1973, 1905, 1912, 1956 и т.д., что показывает нарушение хронологии.

- Оформление Библиографии не всегда однородно (№ 53 в издании сказано Худ. лит-ра и тут же № 55 и 56 - Худож. лит.; №94 и №95 – в одном случае – №3, в другом случае №1 (без тире).

8. В работе встречаются грамматические и технические погрешности в оформлении текста (стр. 38,48,55,78,79) допускает знаки «», “ ”).

Тем не менее, указанные недостатки носят рекомендательный характер и не снижают достоинства работы Гуломовой Садбарг, которая по выбору темы, постановке и решению основной проблемы является новым исследованием в таджикском литературоведении.

Диссертационная работа представляет собой хорошо продуманную, научно обоснованную и выверенную конструкцию.

Диссертация Гуломовой Садбарг является самостоятельной, законченной квалификационной научной работой и полностью соответствует требованиям, предъявляемым к научным работам, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по

специальности: 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

**Доцент кафедры мировой литературы
межгосударственного образовательного учреждения
высшего образования «Российский-Таджикский
(Славянский) университет»,**

доктор филологических наук *Рахманов* **Рахманов Бахтиёр Рузикулович**

Адрес: г. Душанбе, улица М. Турсунзаде 30

Почтовый индекс: 734025

Телефон: (44) 620-42-10

rbrregar@mail.ru

**Заверяю подпись Рахманова Б.Р.
Заведующий ОК Российско-Таджикского
(Славянского) университета**



Х.Х. Давлатов